

2 0 2 6 年度大学院博士前期課程学内選考試験問題

研 究 科 名	科 目 名
文学研究科 英文学専攻	英 語 (No.1)

大問A， B， Cのすべての問に答えなさい。

A. 次の新聞記事のうち、下線部（1）から（5）を日本語に訳しなさい。

出典：“Yuki Tejima’s metamorphosis from bookworm to literary translator” *The Japan Times*
（2025 年 3 月 29 日）から抜粋

2 0 2 6 年度大学院博士前期課程学内選考試験問題

研 究 科 名	科 目 名
文学研究科 英文学専攻	英 語 (No.2)

B. 次の英文を日本語に訳しなさい。



(注) value-ladenness 偏向性

出典：Terry Eagleton, *Literary Theory: An Introduction* (Anniversary Edition) Blackwell Publishing Ltd, 2008, p.15 から抜粋

C. 次の文章を英語で表現しなさい。（和文英訳）



出典：斎藤兆史『日本人に一番合った英語学習法：明治の人は、なぜあれほどできたのか』祥伝社，2006 年， p. 30 から抜粋（煩を避ける為ルビを省略）

解答または解答例：
Answer Keys or Examples：

出題意図：

Intent of Questions：

A.

(1)

解答例：インスタグラムのブックフルエンサーであり、10 年以上のキャリアを持つプロの翻訳家である手嶋優紀氏の本への愛情は、不思議なことに、文学翻訳に携わる上での障害であった。

出題意図：主語と補語を見いだせるかがポイントとなる。

(2)

解答例：手嶋氏は語る。「考えられるほぼすべての種類の翻訳を手がけてきたけれど、私がどれほど本を愛しているかが理由で、文学は私には対象外だった。」「文学翻訳は触れてはいけないものだった。私は怖くて手が出せなかった。」

出題意図：後半の引用符も、手嶋氏が語る言葉だとわかっているかがポイントとなる。

(3)

解答例：そのコンテストは、日本語から英語やスペイン語という対象言語に翻訳する新進の翻訳者を見だし、養成することを目的としている。

出題意図：文の構造がとれるかがポイントとなる。

(4)

解答例：「私は文学翻訳を正式に学んだことは一度もなかったし、感覚に基づいて翻訳していただけだった。」と手嶋氏は語る。彼女はカリフォルニア大学アーバイン校において政治学を専攻していた。

出題意図：関係代名詞の使われ方に気づくかがポイントとなる。

(5)

解答例：その後の彼女の成功は一彼女が翻訳した 5 冊の書籍が今年刊行予定である一数年にわたって翻訳に取り組み、様々な仕事をこなした後にやってきたのである。

出題意図：挿入句の扱いと主語・動詞の関係がつかめるかがポイントとなる。

B.

解答例：『文学とは何か？—現代批評理論への招待(上)』岩波文庫の pp. 59, 60 を参照のこと。

出題意図：大学院において、一般書だけでなく専門書を読む英語力（語彙の知識や文法事項の理解）があるかを測る意図がある。例えば、concept, creative, imaginative や“philosophy, history, essays and letters as well as poems”（「哲学書・歴史書・随筆・書簡・そして言うまでもなく詩」）などの語彙の知識、各文の構造をとれているかなどを見ている。

C.

解答例：

Turning back to Nitobe, the reason he became highly proficient in English was not simply that he took English classes. An examination of his lecture notes preserved in the Hokkaido University Library

reveals that they were copied verbatim from a foreign instructor's lectures. It would, however, be nearly impossible to record the content of a lecture accurately during class, even for someone proficient in English.

In fact, at Sapporo Agricultural College, there was a scheduled time in the evening for the students to review English lessons. During this time, the students reviewed the grammar, made fair copies of their notes and submitted them to the teacher. Listening alone in English classes does not enable learners to acquire English skills.

出題意図：英語での修士論文が書ける英語ライティング力の素地があるかを測るために、今回のような和文英訳の問いを出題している。